Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy strażnik powiedział: Widzę, że ten pierwszy biegnący przypomina w swym biegu Achimaasa, syna Sadoka. Król powiedział: To dobry człowiek i przychodzi z dobrą wieścią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strażnik zauważył: Ten pierwszy biegnący przypomina w swym biegu Achimaasa, syna Sadoka! To dobry człowiek — uznał król — przychodzi z dobrą wieścią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy strażnik powiedział: Wydaje mi się, że bieg pierwszego przypomina bieg Achimaasa, syna Sadoka. Król odpowiedział: To dobry człowiek, przychodzi z dobrą nowiną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł stróż: Zda mi się bieg pierwszego, jako bieg Achimaasa, syna Sadokowego. I rzekł król: Mąż to dobry, i z dobrem poselstwem idzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stróż: Zda mi się (pry) bieg pierwszego, jako bieg Achimaasa, syna Sadokowego. I rzekł król: Dobry człowiek jest i dobrą nowinę niosąc idzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strażnik oznajmił: Poznaję po biegu, że pierwszy biegnie Achimaas, syn Sadoka. Król zauważył: To dobry człowiek. Przychodzi z dobrą nowiną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy strażnik powiedział: Wydaje mi się, że ten pierwszy, który biegnie, to Achimaas, syn Sadoka. I rzekł król: Wspaniały to człowiek, z pomyślną wieścią przychodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strażnik mówił dalej: Rozpoznaję, że bieg pierwszego jest podobny do biegu Achimaasa, syna Sadoka. Król powiedział: To dobry człowiek i przynosi dobrą wiadomość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po chwili strażnik dorzucił: „Po sposobie poruszania się rozpoznaję pierwszego człowieka: jest to Achimaas, syn Sadoka”. Król powiedział: „To dobry człowiek i niesie dobrą wiadomość”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wartownik mówił [dalej]: - Poznaję bieg pierwszego; to bieg Achimaaca, syna Cadoka. Król odpowiedział: - To dobry człowiek, więc przynosi dobrą nowinę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав той, що сторожив: Я бачу біг першого, як біг Ахімааса сина Садока. І сказав цар: Це добрий чоловік і вийшов (сповістити) добру вістку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A strażnik powiedział: Bieg pierwszego wydaje mi się biegiem Achimaaca, syna Cadoka. Więc król powiedział: To dobry człowiek oraz przychodzi z dobrą wieścią! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A strażnik jeszcze powiedział: ”Widzę, że bieg pierwszego przypomina bieg Achimaaca, syna Cadoka”, na co król rzekł: ”To dobry człowiek i powinien przybyć z dobrą wiadomością”. |